

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

20 MAI 1954.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant le Code Electoral et la Loi organique des Elections Provinciales, en ce qui concerne les votes de préférence et l'élection des suppléants.

### DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est manifeste qu'une grande partie de l'opinion publique belge souhaite que la liberté du choix de l'électeur soit étendue.

Actuellement, le scrutin de listes et les présentations faites par les partis ne permettent de modifications, par rapport aux propositions des partis, que dans des circonstances exceptionnelles. On peut citer la candidature de M. Van Cauwelaert en 1936 qui, ayant pris volontairement la dernière place sur la liste catholique à Anvers, obtint 20,417 votes de préférence contre 7,525 votes de préférence à divers candidats et 36,598 votes en case de tête.

Une situation analogue à Charleroi en 1946, par suite d'une concurrence formellement convenue, fit attribuer 20,515 votes de préférence au baron de Dorlodot, 1<sup>er</sup> candidat suppléant contre 3,117 votes de préférence au 1<sup>er</sup> candidat effectif et 26,947 votes de liste.

En dehors de semblable situation exceptionnelle, les votes de préférence attribués à des candidats peuvent affirmer leur crédit dans l'opinion et spécialement dans leur arrondissement; mais ils n'ont pas d'autre effet.

Cette stérilité des votes de préférence à la Chambre, au Sénat et à la Province provient de ce que suivant le code électoral et la loi provinciale, l'électeur ne peut donner qu'un seul suffrage nominatif.

Nous croyons opportun de lui offrir désormais la possibilité de marquer sa préférence pour plusieurs candidats, comme il est admis aux élections communales.

La possibilité de voter par préférence pour plusieurs candidats évitera d'ailleurs, dans le cas où l'un des élus

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

20 MEI 1954.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Kieswetboek en van de Inrichtingswet der provinciale verkiezingen wat betreft de voorkeurstemmen en de verkiezing van de opvolgers.

### TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Een groot gedeelte van de Belgische openbare opinie wenst klaarblijkelijk dat de vrije keuze van de kiezer zou worden uitgebreid.

Voor het ogenblik is het wegens de lijststemming en de voordrachten door de partijen gedaan alleen in uitzonderlijke omstandigheden mogelijk de voorstellen van de partijen te wijzigen. Zo b. v. de candidatuur van de heer Van Cauwelaert, in 1936, die vrijwillig de laatste plaats had ingenomen op de katholieke lijst te Antwerpen en die 20,417 voorkeurstemmen bekam, tegenover 7,525 voorkeurstemmen voor verscheidene kandidaten en 36,598 stemmen in het hoofdvakje.

Een gelijkaardige toestand deed zich in 1946 voor te Charleroi, ingevolge een uitdrukkelijk overeengekomen mededinging. Daarbij behaalde baron de Dorlodot, eerste kandidaat-opvolger, 20,515 voorkeurstemmen, tegenover 3,117 voorkeurstemmen voor de eerste werkelijke kandidaat en 26,947 lijststemmen.

Buiten een dergelijke uitzonderlijke toestand, kunnen voorkeurstemmen die aan kandidaten worden toegekend hun aanzien in de openbare opinie en inzonderheid in hun arrondissement verstevigen, doch zij hebben geen ander gevolg.

Indien voorkeurstemmen voor de Kamer, de Senaat en de Provincie niets opleveren is dit hieraan te wijten dat de kiezer, volgens het Kieswetboek en de provinciale wet, slechts één naamstem mag uitbrengen.

Wij achten het wenselijk hem voortaan de mogelijkheid te bieden, zijn voorkeur voor verschillende kandidaten te betuigen, zoals dit bij de gemeenteverkiezingen het geval is.

De mogelijkheid om een voorkeurstem voor verschillende kandidaten uit te brengen zal trouwens, ingeval een der

remporterait un succès triomphal, de voir la désignation des autres élus de la même liste, faite par un nombre négligeable de voix. Il faut qu'après avoir voté pour le candidat exceptionnel, l'électeur puisse encore en favoriser d'autres.

Nous adoptons ici le système de la Loi Electorale Communale qui peut se résumer comme suit : « noircissez un point, deux points, trois points... ou tous les points, du moment que vous restez dans une seule et même liste, votre vote est valable et complet. »

Nous ne pensons pas qu'il faille aller jusqu'à permettre le « panachage », c'est-à-dire le vote dans plusieurs listes; à part quelques exceptions locales, ce serait une erreur de croire que l'électeur vote avant tout pour des hommes; la stabilité des chiffres électoraux d'un scrutin à l'autre le démontre, de même que le parallélisme des variations dans tous les arrondissements; l'électeur vote d'abord pour un programme et pour une grande formation politique; mais, dans le parti qu'il a choisi, il aimera désigner qui lui convient le mieux pour défendre ses principes de gouvernement. Les électeurs n'usent guère de la faculté de panacher dont ils disposent aux scrutins communaux et le panachage complique inutilement les dépouillements.

\*  
\*\*

Une seconde réforme complètera notre proposition. C'est la suppression des listes spéciales de candidats suppléants; ici encore, la Loi Electorale Communale apparaît la meilleure. Il est juste que deviennent suppléants des élus, les co-listiers qui ont été le plus près d'obtenir une nomination effective. Le corps électoral n'apporte jamais grand intérêt aux candidatures de suppléants, sauf dans des cas comme l'élection sénatoriale de Charleroi en 1946, où le suppléant n'était plus le remplaçant éventuel de l'effectif, mais au contraire son compétiteur direct à la suite d'une promesse de démissionner devant tel résultat du vote; dans notre système, les deux compétiteurs seront en lice à armes égales, et il ne faudra plus corriger le résultat du scrutin par une convention latérale préalable.

Nous proposons donc que, au lieu de devoir ajouter à leur liste de candidats effectifs une liste de candidats suppléants au nombre maximum de six, les partis puissent désormais allonger leur liste de candidats effectifs d'un maximum de six unités. Cet accroissement, qui n'est pas nécessaire aux élections communales, s'impose aux élections générales en raison du nombre plus petit de candidats dans de nombreux arrondissements.

\*  
\*\*

Les deux réformes envisagées entraînent logiquement quelques modifications accessoires de textes dans le Code Electoral, ainsi que dans la Loi organique des Elections Provinciales auxquelles s'appliquent les principes du Code Electoral Général.

\*  
\*\*

Le tableau ci-après permettra de saisir l'économie générale de notre proposition.

verkozenen een ware triomf oogst, verhinderen dat de andere gekozenen van dezelfde lijst een onbeduidend aantal stemmen bekomen. Nadat hij voor de uitzonderlijke kandidaat heeft gestemd, moet de kiezer nog andere kandidaten kunnen begunstigen.

Wij nemen hier het stelsel van de Gemeentekieswet over, dat kan worden samengevat als volgt : « maak één vakje zwart, twee, drie... of al de vakjes; mits in éénzelfde lijst te blijven, is uw stem geldig en volledig ».

Wij denken niet dat men zó ver moet gaan als het « panacheren », d.w.z. het stemmen op verschillende lijsten; enkele plaatselijke uitzonderingen daargelaten, zou het een vergissing zijn te geloven dat de kiezer vóór alles voor personen stemt; dit blijkt uit de stabiliteit van de kiescijfers van de ene verkiezing tot de andere, alsmede uit het parallelisme van de schommelingen in al de arrondissementen; de kiezer stemt in de eerste plaats voor een programma en voor een grote politieke formatie; maar in de door hem gekozen partij, wijst hij graag aan wie hem het meest bevalt om zijn beginselen in zake 's Lands beleid te verdedigen. De kiezers maken vrijwel geen gebruik van het recht om bij de gemeenteverkiezingen te panacheren en het panacheren maakt stemopnemingen onnodig ingewikkeld.

\*  
\*\*

Een tweede hervorming zal ons voorstel aanvullen, nl. de afschaffing van de bijzondere lijsten van kandidaat-opvolgers; ook hier schijnt de Gemeentekieswet het degeëlijkst. Het is billijk dat de lijstgenoten die een werkelijke benoeming het dichtst hebben benaderd de opvolgers worden van de gekozenen. De kiezers stellen nooit veel belang in de candidaturen van opvolgers, behalve in gevallen zoals bij de Senaatsverkiezing te Charleroi in 1946, waar de opvolger niet meer de eventuele vervanger van het werkelijk lid was, maar integendeel zijn rechtstreekse mededinger ingevolge een belofte ontslag te nemen bij een bepaalde uitslag van de stemming. In ons stelsel, treden de mededingers met gelijke wapens in het strijdperk en men zal de uitslag van de stemming niet meer moeten verbeteren door een voorafgaande laterale overeenkomst.

Wij stellen dus voor dat de partijen, in plaats van aan hun lijst van werkelijke kandidaten een lijst van ten hoogste zes kandidaat-opvolgers te moeten toevoegen, hun lijst van werkelijke kandidaten voortaan zouden mogen verlengen met ten hoogste zes eenheden. Die vermeerdering, die niet nodig is bij de gemeenteverkiezingen, dringt zich op voor de algemene verkiezingen, wegens het gering aantal kandidaten in talrijke arrondissementen.

\*  
\*\*

De twee voorgenomen hervormingen brengen logischerwijze enkele bijkomende wijzigingen mede in de teksten van het Kieswetboek, alsmede in de inrichtingswet der Provinciale verkiezingen, waarop de beginselen van het Algemeen Kieswetboek van toepassing zijn.

\*  
\*\*

Uit volgende tabel moge de algemene inrichting van ons voorstel blijken.

(3)

**CODE ELECTORAL.**

—

**KIESWETBOEK.**

## TEXTES ANCIENS.

## TEXTES NOUVEAUX.

## Code électoral.

*Art. 116, alinéa pénultième :*

« Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire. »

*Remplacé par :*

« Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur de plus de six unités au nombre de membres à élire. »

\*  
\*\**Art. 117, trois premiers alinéas :*

« Lors de la présentation de candidats aux mandats de représentant ou de sénateur, il peut être présenté en même temps que ceux-ci et dans les mêmes formes des candidats suppléants. Leur présentation doit, à peine de nullité, être faite dans l'acte même de présentation des candidats aux mandats effectifs, et l'acte doit classer séparément les candidats des deux catégories, présentées ensemble, en spécifiant celles-ci.

» Le nombre des candidats à la suppléance ne peut excéder le double de celui des candidats aux mandats effectifs présentés dans le même acte, ni excéder le maximum de six.

» L'acte de présentation des candidats titulaires et suppléants indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés dans chacune des deux catégories. »

*Remplacés par :*

« L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés. »

\*  
\*\**Art. 118, deux premiers alinéas :*

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans le même arrondissement, mais il peut être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant dans la même liste.

» Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'un collège électoral. Toutefois, on peut être à la fois, d'une part, candidat titulaire ou suppléant ou titulaire et suppléant pour l'une des deux Chambres dans un collège et, d'autre part, candidat suppléant pour l'autre Chambre dans le même collège, ou candidat suppléant pour l'une ou l'autre Chambre dans un second collège. »

*Remplacés par :*

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste, ni dans plus d'un collège électoral. »

*Troisième alinéa :*

« Le candidat acceptant qui contreviendrait à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents, est passible des peines... etc. »

*Remplacé par :*

« Le candidat acceptant qui contreviendrait à l'une des interdictions indiquées à l'alinéa précédent, est passible des peines... etc. »

\*  
\*\**Art. 128, alinéa 2 :*

« S'il y a plus d'un membre à élire, toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément avec ou sans suppléants. »

*Remplacé par :*

« S'il y a plus d'un membre à élire, toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à un ordre déterminé par le tirage au sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément. »

## OUDE TEKSTEN.

## NIEUWE TEKSTEN.

## Kieswetboek.

*Art. 116, voorlaatste lid :*

« Geen enkele lijst mag meer kandidaten bevatten dan er leden te verkiezen zijn. »

*Vervangen door :*

« Geen enkele lijst mag een aantal kandidaten bevatten dat met meer dan zes eenheden het aantal te verkiezen leden overschrijdt. »

\*  
\*\**Art. 117, eerste drie leden :*

« Bij het voordragen van kandidaten voor de mandaten van senator of volksvertegenwoordiger, mogen tegelijkertijd en in dezelfde vormen, candidaat-opvolgers voorgesteld worden.

» Deze moeten, op straffe van nietigheid, in de voordrachtsakte zelf der kandidaten voor de werkelijke mandaten voorgesteld worden; de akte moet de te zamen voorgestelde kandidaten voor de twee categorieën afzonderlijk en bepaaldelijk rangschikken.

» Het aantal kandidaten voor de opvolging mag het dubbel van dat der kandidaten voor de werkelijke mandaten, die in dezelfde akte zijn voorgesteld, niet overschrijden noch het maximum van zes overtreffen.

» De voordrachtsakte der kandidaten, titelvoerders en opvolgers, wijst de volgorde aan, waarin deze kandidaten, in elk der twee categorieën, zijn voorgedragen. »

*Vervangen door :*

« De voordrachtsakte der kandidaten duidt de volgorde aan waarin die kandidaten worden voorgedragen. »

\*  
\*\**Art. 118, eerste twee leden :*

« Een candidaat mag, in hetzelfde arrondissement, op niet meer dan een lijst voorgedragen worden, doch wel tegelijk als titelvoerder en als opvolger op dezelfde lijst voorkomen.

» Niemand mag tegelijk in meer dan een kiescollege voorgedragen worden. Het is echter toegelaten om te gelijk, enerzijds, als titelvoerder of opvolger, of titelvoerder en opvolger voor een der beide Kamers in één college, en, anderzijds, opvolger voor de andere Kamer in hetzelfde college, of opvolger voor de ene of de andere Kamer in een tweede college voorgedragen te worden. »

*Vervangen door :*

« Een candidaat mag niet op meer dan één lijst noch voor meer dan één kiescollege voorgedragen worden. »

*Derde lid :*

« De aanvaardende candidaat, die een der verbodsbepalingen van de twee vorige alinea's overtreedt, is strafbaar met de bij artikel 202 voorziene straffen, enz. »

*vervangen door :*

« De aanvaardende candidaat, die een der verbodsbepalingen van het vorige lid overtreedt, is strafbaar met ... enz. »

\*  
\*\**Art. 128, tweede lid :*

« Is er meer dan één lid te verkiezen, dan worden de lijsten, overeenkomstig een door de loting aangewezen orde, op het stembiljet ingedeeld; de laatste kolommen worden aan de alleenstaande kandidaten, met of zonder opvolgers, voorbehouden. »

*Vervangen door :*

« Is er meer dan één lid te verkiezen, dan worden de lijsten, overeenkomstig een door loting aangewezen orde, op het stembiljet ingedeeld; de laatste kolommen worden aan de alleenstaande kandidaten voorbehouden. »

## TEXTES ANCIENS.

*Alinéa 4 :*

« Les noms des candidats aux places de suppléants sont portés selon l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent, à la suite des noms des candidats aux places titulaires, également inscrits dans l'ordre des présentations, et sont précédés de la mention : « suppléant ». »

*Alinéa 5 :*

« Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable, mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat titulaire ou suppléant appartenant à une liste complète ou incomplète. Un chiffre, etc. ... »

\*\*

*Art. 144, six premiers alinéas :*

« L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

» S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

» S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

» S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

» S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

» Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix. »

\*\*

*Art. 157 :*

« Sont nuls :

» 1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi.

» 2° Ceux qui contiennent plus d'un vote de liste, ou qui contiennent soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, plus d'un suffrage nominatif.

» 3° Ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou suppléant d'une autre liste.

» 4° Ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste.

» 5° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

## TEXTES NOUVEAUX.

*Ce quatrième alinéa est supprimé.*

*Remplacés par :*

« Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable, mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat appartenant à une liste complète ou incomplète. Un chiffre, etc. ... »

*Remplacé par :*

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de cases dans la liste de candidats qu'il choisit.

» Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

» S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage. »

*Remplacés par :*

« Sont nuls :

» 1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi.

» 2° Les bulletins qui contiennent des votes dans plus d'une liste.

» 3° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage.

» 4° Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

## OUDE TEKSTEN.

*Vierde lid :*

« De namen der candidaat-opvolgers worden, volgens de orde der voordrachten, gebracht in de kolom hunner lijst, onderaan de namen van de candidaat-titelvoerders, die insgelijks naar de orde der voordrachten zijn ingeschreven; zij zijn voorafgegaan door de vermelding « opvolgers ». »

*Vijfde lid :*

« Boven elke volledige of onvolledige lijst en boven elke naam der alleenstaande kandidaten, staat een stemvakje. Een dergelijk maar kleiner vakje wordt geplaatst naast de naam van elke candidaat, die tot een volledige of onvolledige lijst behoort. Boven elke lijst, enz. ... »

\*  
\*\**Art. 144, eerste zes leden :*

« De kiezer mag slechts één stem voor de toekenning der werkelijke mandaten en één stem voor de opvolgers uitbrengen.

» Neemt hij de voordrachtsorde der candidaat-titelvoerders en -opvolgers van de door hem uitverkozen lijst aan, dan stemt hij in het vakje bovenaan de lijst.

» Zo hij enkel de voordrachtsorde van de candidaat-titelvoerders aanneemt en deze der opvolgers wil wijzigen, geeft hij een naamstem aan een opvolger der lijst.

» Neemt hij slechts de voordrachtsorde van de candidaat-opvolgers aan en wil hij de voordrachtsorde der titelvoerders wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de uitverkozen titelvoerder.

» Zo de kiezer, ten slotte, noch de voordrachtsorde der titelvoerders, noch deze der opvolgers aanneemt, en deze orde wil wijzigen, geeft hij een naamstem aan een titelvoerder en een aan een tot dezelfde lijst behorend opvolger.

» De naamstem wordt uitgebracht in het vakje naast de naam van de candidaat-titelvoerder of -opvolger, waaraan de kiezer zijn stem wil geven. »

\*  
\*\**Art. 157 :*

« Zijn ongeldig :

» 1° Al de andere biljetten buiten deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2° Die meer dan een lijststem bevatten of waarop, hetzij voor de werkelijke mandaten, hetzij voor de opvolging, meer dan een naamstem is uitgebracht.

» 3° Deze, waarop de kiezer bovenaan een lijst en insgelijks nevens de naam van een candidaat-titelvoerder of -opvolger ener andere lijst heeft gestemd;

» 4° Deze, waarop de kiezer voor een titelvoerder ener lijst en tevens voor een opvolger van een andere lijst heeft gestemd;

» 5° Deze, waarop niet werd gestemd; waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

## NIEUWE TEKSTEN.

*Dit vierde lid weglaten :**Vervangen door :*

« Boven elke volledige of onvolledige lijst en boven elke naam der alleenstaande kandidaten, staat een stemvakje. Een dergelijk maar kleiner vakje wordt geplaatst naast de naam van elke candidaat, die tot een volledige of onvolledige lijst behoort. Boven elke lijst, enz... »

*Vervangen door :*

« De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er vakjes zijn op de kandidatenlijst die hij verkiest.

» Neemt de kiezer de voordrachtsorde der kandidaten van die lijst aan, dan stemt hij in het vakje bovenaan er van.

» Zo hij die volgorde wil wijzigen, dan brengt hij een of meer naamstemmen uit in het vakje naast de naam van een of meer kandidaten van die lijst waaraan hij bij voorkeur zijn stem wil geven. »

*Vervangen door :*

« Zijn ongeldig :

» 1° Al de overige biljetten met uitzondering van deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2° De biljetten die op meer dan een lijst uitgebrachte stemmen bevatten;

» 3° Deze waarop niet werd gestemd;

» 4° Deze waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

## TEXTES ANCIENS.

» Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

\*  
\*\*

## Art. 171 :

« Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus.

» Préalablement à leur désignation, le bureau principal procède à l'attribution individuelle des votes favorables à l'ordre de présentation des suppléants. Le nombre de ces votes s'établit en soustrayant du chiffre électoral de la liste le nombre des votes nominatifs donnés à ses candidats à la suppléance.

» L'attribution des votes à répartir se fait suivant un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux votes nominatifs obtenus par le premier candidat suppléant jusqu'à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat suppléant et ainsi de suite dans l'ordre de présentation.

» Aucune attribution ne se fait au profit des candidats qui sont présentés à la fois comme titulaires et comme suppléants et qui sont déjà désignés comme élus parmi les titulaires. »

\*  
\*\*Loi organique des élections provinciales  
du 19 octobre 1921.

## Art. 16 :

« L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

» Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la même liste. Le vote de liste est, dans ce cas, considéré comme non avenu (L. 26 avril 1929, art. 2). »

## TEXTES NOUVEAUX.

» Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

## Remplacé par :

« Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> suppléant, et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste.

» Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de listes favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation. »

## Remplacé par :

« Sont nuls :

» 1<sup>o</sup> Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi.

» 2<sup>o</sup> Les bulletins qui contiennent des votes dans plus d'une liste.

» 3<sup>o</sup> Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage.

» 4<sup>o</sup> Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

» Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

\*  
\*\*

## OUDE TEKSTEN.

« Zijn niet ongeldig, de biljetten, waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en nevens de naam van een candidaat-titelvoerder of -opvolger, of bovenaan een lijst en nevens de naam van een candidaat-titelvoerder en -opvolger derzelfde lijst gestemd heeft. In dit geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd. »

## NIEUWE TEKSTEN.

» Zijn niet ongeldig, de biljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en nevens de naam van een of meer kandidaten derzelfde lijst gestemd heeft. In dit geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd. »

\*\*

## Art. 171 :

« Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de candidaat-opvolgers, die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet, tot eerste, tweede, derde opvolger uitgeroepen, en zo verder, in dier voege dat het aantal opvolgers het dubbel van dat der verkozen titelvoerenden niet mag te boven gaan.

» Alvorens ze aan te wijzen, gaat het hoofdbureel over tot de individuele toekenning van de stemmen, welke met de voordrachtsorde van de opvolgers genoeg hebben. Het aantal dezer stemmen wordt verkregen door het aantal der op de candidaat-opvolgers uitgebrachte naamstemmen af te trekken van het kiescijfer der lijst.

» De stemmen worden bij wijze van overdracht verdeeld. Zij worden bij de naamstemmen van de eerste candidaat-opvolger gevoegd, totdat het verkiesbaarheidscijfer bereikt is. Het overschot wordt, in voorkomend geval, en in dergelijke mate, de tweede candidaat-opvolger toegewezen, en zo verder, naar de volgorde der voordracht.

» Worden niet medegerekend bij de toekenning, de kandidaten die als titelvoerders en tevens als verkozen aangewezen zijn. »

## Vervangen door :

« Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staking van stemmen, naar de volgorde van het stembiljet, tot 1<sup>ste</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> opvolger uitgeroepen, en zo verder, in dier voege dat het aantal opvolgers het dubbel van dat der gekozenen van de lijst niet mag te boven gaan.

» Alvorens tot die aanwijzing over te gaan, gaat het bureel dat de titelvoerenden heeft aangeduid over tot de individuele toekenning van de lijststemmen die met de voordrachtsorde genoeg hebben; deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige, doch vangt aan met de eerste der niet verkozen kandidaten naar de volgorde der voordracht. »

\*\*

Inrichtingswet der Provinciale Verkiezingen  
dd. 19 October 1921.

## Art. 16 :

« De kiezer mag slechts één enkele stem uitbrengen. Neemt hij de orde van de candidaatstelling der door hem ondersteunde lijst aan, dan brengt hij zijn stem uit in het vakje bovenaan deze lijst. Indien hij deze orde wil wijzigen, geeft hij een naamstem aan de candidaat zijner keuze. Valt er slechts één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande candidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het vakje boven de naam van de candidaat.

» De stembiljetten, waarop meer dan een stem is uitgebracht, zijn ongeldig, met uitzondering van deze waarop de kiezer tevens een stem bovenaan een lijst en nevens de naam van een candidaat derzelfde lijst heeft uitgebracht. De lijststem wordt in dit geval aangezien als niet bestaande. (W. 26 April 1929, art. 2). »

## Vervangen door :

« Zijn ongeldig :

» 1° Al de overige biljetten met uitzondering van deze waaraan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2° De biljetten die op meer dan een lijst uitgebrachte stemmen bevatten;

» 3° Deze waarop niet werd gestemd;

» 4° Deze waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

» Zijn niet ongeldig, de biljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en nevens de naam van een of meer kandidaten derzelfde lijst gestemd heeft. In dit geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd. »

\*\*

La réforme que nous venons d'exposer est tout à fait modérée. Elle a fait ses preuves dans les scrutins communaux.

Nous ne pensons pas qu'elle puisse être de nature à favoriser ce que certains appellent « les candidats de quartier ». Les candidats qui représentent le mieux le souci du bien commun et l'intérêt général du Pays pourront recevoir un grand nombre de voix de préférence dans toutes les régions de leur arrondissement comme dans tous les milieux sociaux.

Lorsque l'électeur ne peut voter par préférence que pour un seul candidat, il peut être porté à se prononcer en faveur d'un candidat modestement régional, ou en faveur d'un candidat représentant un milieu social particulier, et ce vote est nécessairement exclusif de tout autre.

Au contraire, en adoptant le système électoral communal permettant de marquer de multiples préférences, on donne à l'électeur la possibilité de voter par préférence pour le candidat qui jouit plus particulièrement de sa sympathie, sans être nécessairement d'une envergure marquante; mais on lui permet en même temps d'exprimer sa préférence pour les candidats du meilleur standing. Ces derniers recueilleront fatalement des votes dans tous les milieux sociaux et dans toutes les régions de leur arrondissement, ce qui asseoira leur supériorité sur les autres candidats.

Nous pensons vraiment que le Parlement fera œuvre sage en élargissant la liberté de l'électeur, tout simplement dans la mesure où celle-ci est mieux respectée dans la loi électorale communale.

De hervorming die wij zoëven hebben voorgesteld is volstrekt gematigd. Zij heeft de toets doorstaan bij de gemeenteverkiezingen.

Wij geloven niet dat ze van dien aard is dat zij de zgn. « wijkcandidaten » zou kunnen begunstigen. De kandidaten die het best de bezorgdheid voor het algemeen welzijn en het algemeen belang van het Land vertegenwoordigen zullen een groot aantal voorkeurstemmen kunnen behalen in alle hoeken van hun arrondissement, zowel als in alle maatschappelijke kringen.

Wanneer de kiezer slechts op één kandidaat zijn voorkeurstem mag uitbrengen, kan het gebeuren dat hij stemt voor een louter gewestelijk kandidaat, of voor een kandidaat die een bijzonder maatschappelijk milieu vertegenwoordigt, wat onvermijdelijk iedere andere uitsluit.

Wanneer men, integendeel, het stelsel der gemeenteverkiezingen aanneemt, waarin verschillende voorkeurstemmen mogen uitgebracht worden, geeft men aan de kiezer de mogelijkheid bij voorkeur te stemmen voor de kandidaat die zijn bijzondere sympathie geniet, zonder dat deze kandidaat noodzakelijk uitblinkt; men geeft hem echter tevens de mogelijkheid om zijn voorkeur te betuigen voor de meest vooraanstaande kandidaten. Deze laatsten zullen noodzakelijk stemmen behalen in alle maatschappelijke kringen en in alle hoeken van hun arrondissement, waardoor zij de andere kandidaten zullen overtreffen.

Wij zijn werkelijk van mening dat het Parlement verstandig zal handelen door de vrijheid van de kiezer te verruimen, eenvoudig voor zover ze meer geëerbiedigd wordt in de gemeentekieswet.

E. CHARPENTIER.

## PROPOSITION DE LOI

### Article premier.

L'alinéa pénultième de l'article 116 du Code Electoral est remplacé par le texte suivant :

« Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur de plus de six unités au nombre de membres à élire. »

### Art. 2.

Les trois premiers alinéas de l'article 117 du Code Electoral sont remplacés par le texte suivant :

« L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés. »

### Art. 3.

Les deux premiers alinéas de l'article 118 du Code Electoral sont remplacés par le texte suivant :

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste, ni dans plus d'un collège électoral. »

Au troisième alinéa du même article, les mots : « dans les deux alinéas précédents », sont remplacés par les mots : « à l'alinéa précédent ».

## WETSVOORSTEL

### Eerste artikel.

Het voorlaatste lid van artikel 116 van het Kieswetboek wordt vervangen door wat volgt :

« Geen enkele lijst mag een aantal kandidaten bevatten dat met meer dan zes eenheden het aantal te verkiezen leden overschrijdt, »

### Art. 2.

De eerste drie leden van artikel 117 van het Kieswetboek worden vervangen door wat volgt :

« De voordrachtsakte der kandidaten duidt de volgorde aan waarin die kandidaten worden voorgedragen. »

### Art. 3.

De eerste twee leden van artikel 118 van het Kieswetboek worden vervangen door wat volgt :

« Een kandidaat mag niet op meer dan één lijst noch in meer dan één kiescollege voorgedragen worden. »

In het derde lid van hetzelfde artikel, worden de woorden « van de twee vorige alinea's » vervangen door de woorden : « van het vorige lid ».

## Art. 4.

A l'alinéa 2 de l'article 128 du Code Electoral, les mots : « avec ou sans suppléants » sont supprimés.

L'alinéa 4 du même article est supprimé.

A l'alinéa 5 du même article, les mots : « titulaire ou suppléant » sont supprimés.

## Art. 5.

Les six premiers alinéas de l'article 144 du Code Electoral sont remplacés par le texte suivant :

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

» Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

» S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage. »

## Art. 6.

L'article 157 du Code Electoral est remplacé par le texte suivant :

« Sont nuls :

» 1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

» 2° Les bulletins qui contiennent des votes dans plus d'une liste;

» 3° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

» 4° Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

» Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

## Art. 7.

L'article 171 du Code Electoral est remplacé par le texte suivant :

« Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> suppléant, et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste.

» Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation. »

## Art. 4.

In het tweede lid van artikel 128 van het Kieswetboek, worden de woorden « met of zonder opvolgers » weggelaten.

Het vierde lid van hetzelfde artikel wordt weggelaten.

In het vijfde lid van hetzelfde artikel, worden de woorden : « titelvoerder of -opvolger » weggelaten.

## Art. 5.

De eerste zes leden van artikel 144 van het Kieswetboek worden vervangen door wat volgt :

« De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er zetels te begeven zijn.

» Zo de kiezer zich wil uitspreken voor een enkele van de ingediende lijsten en zo hij de voordrachtsorde der kandidaten van die lijst aanneemt, dan stemt hij in het vakje bovenaan er van.

» Zo hij die volgorde wil wijzigen, dan brengt hij een of meer naamstemmen uit in het vakje naast de naam van een of meer kandidaten van die lijst waaraan hij bij voorkeur zijn stem wil geven. »

## Art 6.

Artikel 157 van het Kieswetboek wordt vervangen door wat volgt :

« Zijn ongeldig :

» 1° Al de overige biljetten met uitzondering van deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2° De biljetten die op meer dan een lijst uitgebrachte stemmen bevatten;

» 3° Deze waarop niet werd gestemd;

» 4° Deze waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

» Zijn niet ongeldig, de biljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en nevens de naam van een of meer kandidaten derzelfde lijst gestemd heeft. In dit geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd. »

## Art. 7.

Artikel 171 van het Kieswetboek wordt vervangen door wat volgt :

« Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staking van stemmen, naar de volgorde van het stembiljet, tot 1<sup>ste</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> opvolger uitgeroepen, en zo verder zonder dat het aantal opvolgers het dubbel van dat der gekozenen van de lijst mag te boven gaan.

» Alvorens tot die aanwijzing over te gaan, gaat het bureau dat de titelvoerders heeft aangewezen over tot een individuele toekenning van de lijststemmen die met de voordrachtsorde genoeg hebben; deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige, doch vangt aan met de eerste der niet verkozen kandidaten naar de volgorde der voordracht. »

## Art. 8.

L'article 16 de la loi organique des élections provinciales du 19 octobre 1921 est remplacé par le texte suivant :

« Sont nuls :

» 1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

» 2° Les bulletins qui contiennent des votes dans plus d'une liste;

» 3° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

» 4° Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

» Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

## Art. 8.

Artikel 16 van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen van 19 October 1921 wordt vervangen door wat volgt :

« Zijn ongeldig :

» 1° Al de overige biljetten met uitzondering van deze waarvan het gebruik bij de wet is toegelaten;

» 2° De biljetten die op meer dan een lijst uitgebrachte stemmen bevatten;

» 3° Deze waarop niet werd gestemd;

» 4° Deze waarvan vorm en afmetingen werden gewijzigd, die van binnen een papier of een ander voorwerp mochten bevatten of waarvan de stemmende mocht herkenbaar zijn door een teken, een doorhaling of enig ander merk dat niet bij de wet is toegelaten.

» Zijn niet ongeldig, de biljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en nevens de naam van een of meer kandidaten derzelfde lijst gestemd heeft. In dit geval, wordt de stem bovenaan de lijst als niet bestaande beschouwd. »

E. CHARPENTIER.

L. DELWAIDE.

R. NOSENT.

M. JAMINET.

A. PARISIS.

Ch. GENDEBIEN.